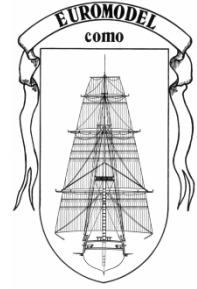


**Euromodel
Como Italy**



Nautical Terms – v.20

Italian to English

(Translated by Peter Coward from notes supplied by Euromodel)

The following pages will serve as a GUIDE for the translation of both words and phrases from Italian into English. There can be no claim to the total accuracy of tense, syntax, plurality and so on but it will serve to make the interpretation of nautical terms written in Italian a little easier for those with no familiarity of the Italian language.

Any additions but especially language corrections would be greatly appreciated!

DECKS OF A SHIP



A: ponte di cassero- poop deck; B: ponte di controcassero – upper quarter deck;
 C: ponte di cassero – quarter deck; D: ponte di coperta – main deck;
 E: ponte di castello – forecastle deck

SEGNI CONVENZIONALI	SIGN CONVENTION
⊗ or x : mezzaria nave	middle of ship
L.C. : linea di costruzione	centerline of construction
Ds. : lato destro della nave	right side of ship
Sn. : lato sinistro della nave	left side of ship
L. : lunghezza	length
l. larghezza	width, breadth
∅ : diametro	diameter
<i>A</i> - avanti	ahead
<i>D</i> . indietro	astern

A

acc. brunito =Tutte le parti in metallo ad eccezione delle canne dei pezzi - **burnished steel:**
all metal except the gun barrels

affusti – **gun carriages**

aggiustare – **adjust, fix**

agugliotti – **pintles** (of rudder)

agugliotti ottone – **brass hinges**

alabasso – **downhaul rope** (A minor rope used to haul a sail down so as to take slack out of the luff)

alabasso del fiocco/ della trinchettina – **downhaul ropes for stay sails**

alberetto di civada - **spritsail mast**

alberi - **masts**

albero di civada – **bowsprit mast**

albero di contromezzana - **mizzen lower topsail mast**

albero di gabbia - **main lower topsail mast**

albero di maestra – **main mast**

albero di mezzana - **mizzen lower mast**

albero di parrocchetto – **fore topsail mast**

albero di trinchetto - **foremast**

albero di velaccino - **fore royal sail mast**

albero di velaccio - **main topgallant mast**

albero di parrocchetto - **fore lower topsail mast**

alberodi trinchetto , filo ponte di castello - **fore lower mast, deck line**

alighiero – **gaff/ boat hook**

alloggio – **cabin / accommodation**

alloggio comandante – **captain's cabin**

alloggi medico e sottuff – **surgeon's & petty officers' cabin**

alloggi ufficiali – **officers' cabin**

alloggiamento cavi delle ancore – **store for anchor rope**

alloggiamento pompa di sentina – **housing for bilge pump**

alzata – **stairway risers**

amante di terzaralo -

amantiglio – **topping lift/ lift** (raises the after end of the gaff to make a good set of the sail)

amantiglio del bome – **boom lift**

amantiglio dell'asta di controranda – **boom lift of controranda sail**

amantiglio del pennone di parrocchetto – yard lift for fore topsail

amantiglio del pennone di trinchetto – yard lift for fore main sail

ancore – **anchor**

ancora da mm. 40 con ceppo ed anello – **40mm. anchor with stock & ring**

ancora di posta – **bow anchor (or regulation anchor)**

ancora di speranza- **sheet/ aft anchor (or emergency anchor)**

ancora e festoni gialli su fondo rosso - **yellow anchor and ribbons on red background**

ancorotto – **kedge** (a small anchor that is rowed out from the ship in a desired direction and let go. Crew on board ship then haul in the rope pulling the ship toward the anchor)

anellino – **brass rings**

anellino con gambo – **eye pins**

anelli diam. mm. 2 con gambo – **eye pins, 2mm.**

anelli per ancore – **anchor ring**

anelli ovali – **oval rings**

anello in ottone brunito – **browned brass ring**

anguilla (elemento di struttura) - **stringer**

antenna con vela latina – **yard for small triangular sail** (see *vela latina*)

antenna di maestra – **main mast boom**

antenna di mezzana - **lateen yard**

antenna di trinchetto – **foremast boom**

appoggio - **support**

aquila near su fondo giallo – **black eagle on yellow background**

arcaccia – **curved area of hull underneath gallery**

argani completi di ascialoni – **capstan, complete with whelps**

argano a salpare – **winch/ anchor capstan**

argano di tonneggio – **main capstan**

argano principale – **main capstan**

archetto – **horse iron**

arpa gialla su fondo azzurro - **yellow harp on a blue background**

arridatoi – **shroud lanyard (between deadeyes)**

arrivi degli stralli di trinchetto e dettaglio del tientibene del bompresso – **attachment of the lower foremast stay and preventer stay to the bowsprit; a suspended handrail runs above the bowsprit to allow sailors to hold onto the overhead ropes for security**

arrivo a paranco dello strallo di gabbia – **top sail shroud tackle**

arrivo sul bompresso dello strallo di maestra – **main mast stay seized around the bowsprit**

arridatoio - **turnbuckle**

ascialoni – **whelps** (of capstan)

aspa – **capstan bar**

asportare – **to remove**

asportare al montaggio – **shape on assembly**

artiglieria - 14 pezzi e 6 mezze canne - **gunnery - 14 pieces and 6 dummy guns**

artiglieria - 28 pezzi mezze canne - **gunnery - 28 pieces dummy guns**

asportare la parte tratteggiata sino al ponte di coperta dopo avere eseguito il fasciame - **remove shaded area to main deck after planking**

asta – **boom, staff, pole**

asta di bandiera di bompresso – **bowsprit flagpole**

asta di buttafuori poppiera – **outrigger boom**

asta di controranda – **gaff topsail boom** (see 'controranda')

asta di maestra – **main mast boom** (e.g. life boat)

asta di mezzana – **mizzen boom**

asta di trinchetto – **foremast boom** (e.g. lifeboat)

asta della bandiera – **flag pole**

asta di bandiera - **flag poles**

asta di bandiera di caivada - **spritsail mast flagpole**

asta di fiocco - **jib boom**

asta di maestra – **main lateen sail boom**

asta poppiera del buttafuori – **outrigger boom**

asta di trinchetto - **fore lateen sail boom**

aste quadre – **square rods**

attagonale - **octagonal**

attrezzare – **rigging**

avanti - **ahead**

azzurro cielo – azure blue

B

babordo - **port**

baglio/ bagli – **beam/ beams**

balaustra – **balcony, poop rail, bulwarks**

balestra - **crossbow**

bande laterali – **stairway casements**

bandiera - **flag**

barba (and vento) – **bowsprit shrouds**

barca di salvataggio – **work/ rescue boat**

barile - **barrel**

barilotto – **water barrel**

barra timone – **tiller (of rudder)**

barre traversa – **crosstree** (of mast crosstree)

barre costiere – **trestletree/ top ribs** (of mast crosstree)

base del cuneo – **base of cannon wedge**

bastone di scopamare – **extending‘stick’ boom of lower studding sail**

battello/ battellino di servizio – **work boat**

battuta portelli cannoni – **gun port lining**

bende dei terzaroli – **reef’s bend**

bianco - **white**

bigotte – **deadeyes**

bigotte a canali – **heart deadeyes**

bitte – **bollards/ bitts**

bitta e pazienza – **riding bits**

bitte de maestra – **bitts for main mast**

bitte di mezzana – **bitts for mizzen mast**

bitte di trinchetto – **bitts for foremast**

bittone cavi ancore – **anchor rope bitts**

bittoni per la gomene – **anchor hawser bitts**

blocchetto di riempimento (destra e sinistra) - **filler blocks (right and left)**

blocchetto di riempimento di prua – **filler blocks for bow**

blu - **blue**

blu scuro – **dark blue**

boccaportello – **hatch, hatchway** (with grating)

boccaporto – **hatch, hatchway** (solid)

bolina – **bowline** (line leading forward from the weather clew of a sail to keep the sail taut)

bolzone - **camber**

bombardella / colubrine – **bulwark guns**

bome - **boom**

bompresso – **bowsprit**

bose - **cringle**

bose dei gratili o d'inferitura – **bolt rope cringle of furling line**

botazzi – **hull stengthener** (along the hull side from bow to stern)

botte - **barrel**

bottiglie – **poop side windows**

bozzelli - **blocks**

bozzelli a violin – **violin blocks**

bozzelli del paranco del cannone – **gun carriage tackle blocks**

bozzelli del paranco di rinculata – **recoil tackle blocks**

braca – **gun carriage sling/ brace**

braccio – **anchor arm**

bracciuolo – **taffrail knee** (taffrail is the bulwark railing at stern)

branche (patte) di bolina – **branch of bowline**

brancarella – **cringle** (side rope sewn into sail)

brancarella delle mura di controranda – **cringle of lower forward corner of controranda sail**

brancarella della vela di strallo – **cringle of lower forward corner of strallo sail**

brandeggio cannoni – **gun carriage anchorage point for tackle**

bugna - **clew**

bugna d'inferitura – **furling line clew**

bussole – **compass**

bussole con snodo cardanico – **compass with universal joints**

buttafuori – **outrigger** (boom)

C

cabina del capitano – **captain's cabin**

cala dalle gomene e vele – **anchor hawser locker**

calorna – **lift/ tackle**

camerino del capitano – **captain's dressing room**

camino della cucina – **kitchen chimney**

campana - **bell**

campana dei quarti – **quarter deck bell**

candeliere - **stanchion**

cane di serpe – **head timbers**

canestrello - **traveller**

cannoni - **guns**

cannoni con affusto – **guns with carriages**

cannoni di ritirata – **gun ports only**

capodibanda 2 x 5 mm. - **cap rail/ roughtree rail (2 x 5 mm)**

carabottino - **grating**

carabottino, contorno – **grating edge**

carica scotta – **clew line** (N.B. The aft bottom corner of a sail is called the clew. The clew is moveable and is part of the running rigging. If the sail is symmetrical, then the sail is said to have two clews)

carica scotta della vela di parocchetto – **clew line for fore top sail**

cassette - **drawer**

casseretto - **poop deck**

cassetti - **drawers**

casseretto – **poop deck**

cassero - **quarter deck**

castello – **forecastle deck**

catena - **chain**

cavallino - **sheer**

cavatoie - **hole**

caviglia – **belaying pin**

caviglia noce – **walnut belaying pin**

cavigliera – **pin rail** (fastened on inside of bulwarks)

cavo buono – **mast rope**

cazzascotte – **staghorn rack** (against bulwark) for belaying rigging

cerniere portelli cannoni - **hinges for gundoors**

cerniere timone complete – **rudder hinges**

chiesuola – **compass housing/ binnacle**

chiesuola e campana – **belfry and bell**

chiglia – **false keel**

chiodini - **nails**

civada – **lower sprit sail**

cerniere timone complete – **rudder hinges**

cerniere portelli cannoni – **hinges, gun port**

chiesuola delle bussole – **binnacle (housing) for compasses**

chiesuola per campana – **binnacle (housing) for bell**

chiodini – **brass nails**

chiglia - **keel**

cicala dell'ancora – **anchor shackle**

cilindro o tamburo – ship's wheel rope cylinder

cirmolo - da aggiustare al montaggio – **balcony; to shape when assembling**

cirmolo da 2 mm. di spessore - **balcony of 2 mm. thickness**

codice dei colori - **color code**

coffa del bompresso - **spritsail mast top**

coffa di bompresso – **bowsprit top**

coffa di maestra – **main mast top**

coffa di mezzana - **mizzen mast top**

coffa di trinchetto - **foremast top**

coffe - **tops**

colla - **glue**

collare – **hoop/ rope collar**

colombiere – **mast head**

colonnine – **balustrade supports**

colonnine : N° 6 pezzi di cui N° 3 a disegno e N° 3 opposti - **columns: 6 pieces; 3 as in drawing and 3 the opposite**

colonnine delle porte-finestre: N° 14 di cui 6 come disegno , 6 opposti e 2 centrali – **columns for the door with windows: 14 pieces ; 6 pieces as in drawing , 6 pieces opposite and 2 pieces in the middle.**

colore terra – **earth colour**

colubrine/ bombardella – **bulwark guns**

compensato 2 mm. – **2mm. plywood**

compensato da 2 mm. castello - **plywood 2 mm., forecastle deck**

compensato da 2 mm. controcassero -**plywood 2 mm. , upper quarterdeck**

contro strallo – **jumper stay**

contracivada – **upper sprit sail**

controcassero – **upper quarterdeck**

controchiglia – **ballast keel**

contro fioco - **flying jib**

controllare - **check**

contropicco –**ensign staff**

controranda - **gaff topsail** (triangular sail between the gaff and the masthead)

controstrallo – **jumper stay**

controtrincarino – **timber planking directly above waterway**

coperta (ponte) – **main deck**
coperta del castello (ponte) – **forecastle deck**
coperta del castello di prora (ponte) – **forecastle deck at bow**
copertina – **sub-floor below main deck**
copriguinta -
coronamento – **capping board**
coronamento di poppa – **quarter deck ornamentation**
correnti lunghezza – **stringers along hull length**
corrimano – **hand rails**
cospargere – **spread/ cover**
costruire – **build, construct**
crocette – **mast crosstrees**
crocetta di parrocchetto – **fore topsail mast crosstree**
crocetta di gabbia – **main topmast crosstrees**
cucina – **gallery/ kitchen**
cucina equipaggio – **crew kitchen**
cucina ufficiali – **officers' kitchen**
cuneo dell'allzo – **wedge of rear sight** (alters cannon height)
cuoio sp. 0.1mm – **leather, 0.1 mm. thickness**
cuscina di testa dell' albero – **seating ('cushion') for mast cap**

D

dado - **nut**
da realizzare a cura del modellista – **to be made by the model builder**
definire a montaggio – **to be created after assembly**
della campana - **belfry**
dello – **of the**
deposito attrezzature – **equipment store**
deposito attrezzature varie – **equipment store**
deposito carbone per la cucina – **coal store for kitchen stove**

deposito viveri – **victuals store**

destra – **right side**

determinare a montaggio – **determine on building/assembly**

dettaglio delle femminelle (fuori scala) – **rudder hinge detail (not to scale)**

dettaglio della fasciatura e fissaggio dello strallo – **detail of the wrapping and seizing of shroud rope**

dettaglio della sistemazione delle ancore - **detail of the anchor rigging**

dettaglio della gru di capone – **detail of the cat heads**

dettaglio prospettico della polena - **perspective detail of the figure-head**

diamante – **anchor crown**

disegno – **draw/ design**

distanziatore in legno – **wooden spacer**

dormiente – **fixed (rigging)**

dormiente nere – **fixed rigging in black**

dormitoria ufficiali – **officers' sleeping quarters**

draglia – **stay rope**

dritto - **post**

dritto di poppa – **stern post**

dritto di prora – **bow post**

dritto del timone – **rudder post**

drizza – **halyard / hoist**

drizza della pennola di contro – **gaff halyard of contro sail**

drizza del pennone di trinchetto – **fore lower sail yard halyard**

drizza della vela di strallo – **halyard of strallo sail**

drizza di gola del picco – **throat halyard for gaff**

drizza di penna del picco -

E

elementi per paiolato – **grating strips**

esclusi i particolari 47-51-52-53-54-55-56, tutti gli altri non sono compresi nella scatola di montaggio perchè realizzati in fusione - **pieces No. 47-51-52-53-54-55-56 are wood, all the other pieces are cast metal**

eseguire – **carry out/ perform**

F

fanale di poppa – **stern light**

fanale di coronam – **navigational light**

fanale di posizione – **navigation lamp**

fanno dormienti a due anelli sulla coffa di bompresso - **are tied to two rings bolts on the bowsprit mast top**

fasciame - **planking**

fasciame esterno – **external/ 2° planking**

fasciame interno – **internal/ 1° planking**

fasciatura e fissaggio strallo – **wrapping and seizing of shroud rope**

feltro - **felt**

ferro - **iron**

fianco - **side**

filo acc. 1 – **wire (metal), 1 mm. thickness**

filo di ferro – **iron wire**

filo ottone ricotto – **brass wire**

fiocchi - **jib**

fori per l'incastro delle bitte – **holes for the bitts**

formaggetta – **mast head truck**

foro – **hole, opening**

fraponte -

frontali – **front view**

fronte - **front**

fumaiolo – **funnel/ smoke stack**

fune - **rope**

fusto – **anchor shank**

fuori scala – **not to scale**

G

gabbia – **topsail**

gabbia di contromaestra – **middle topsail**

gabbia di maestra – **main upper topsail**

gabbia di mezzana – **mizzen topsail**

gabbia di trinchetto – **fore topsail**

gabinetti - **locker**

galleggiamento – **water line**

galleria - **gallery**

galocce, piccole – **small cleats**

galocce, grandi – **large cleats**

galloccia - **cleat**

gavitello - **buoy**

gerli d'inferitura – **furling line gaskets**

gerlo - **gasket**

gerlo delle bose dei gratili – **gasket of bolt rope cringle**

giardinetto – **quarter gallery**

gavitello - **buoy**

giallo - **yellow**

giardinetto – **fruit & veg store**

gigli gialli su fondo azzurro - **lily flowers yellow on blue background.**

giu –**down** (the stairs)

gli archetti e le mensole vanno disposti alternativamente B-A-B-A ecc. in direzione da poppa a prua a sulle parasartie di maestra e di trinchetto ,nella posizione indicata sulla tavola N°2 - **horse irons & brackets are installed alternately B-A-B-A etc. from stern to bow on the main and fore channels, as shown in Plan Sheet 2**

gola – **throat** (between boom jaws)

golfare – **eye bolt**

grappino – **grappling iron**

gratile – **bolt rope, luff cord**

griselle - **ratlines**

gru di capone – **cat heads**

gru di capone di tribordo – **cat head, starboard side**

gru di capone di babordo – **cat head, port side**

guardacorpo del controcassero - **upper quarter deck storm rail**

I

imbarcazione - **boat**

impavesate – **bulwark**

imbracaggio – **tie/ fasten to secure**

imbroglio – **lazy jacks** (slack light lines running from the masthead on either side of the sail to the boom to keep the sail in place when lowering)

imbroglio di randa – **lazy jacks of randa sail**

impavesata – **handrail/ bulwark**

incavo - **hollow**

incappellaggio – **shroud ('Burton') pendant**

incappellaggio dello strallo – **stay strap**

incappellare – order/ arrangement

incintoni - **wales**

incollaggio - **joining**

incollare ed inchiodare in questa posizione a proravia dell'ordinata - **glue & pin in the place shown in front of this frame**

indietro - **astern**

inferitura – **furling line / 'sea gasket'** (used at sea for furling the sail; in 17 Century, there were 2 per yard and were wound around the yard & sail working towards the yard extremities. They later became 4, 6 or 8 shorter pieces.

infermeria - **infirmary**

in ottone brunito – **browned brass**

invasatura – **support cradle**

invasatura anteriore + posterior - **cradles ends (front & back)**

invasatura della scialuppa – **lifeboat cradle**

invaso – **one of two or more supports forming a cradle**

I particolari # 30-33-34-35-36 non sono compresi nella scatola perchè realizzati in fusion - **no details for # 30-33-34-35-36 are given because they are pre-cast in metal.**

I particolari sono nella tavola N°10 - **the details are in Plan Sheet 10**

I pezzi con la lettera “A” sono uguali ma opposti a disegno - **pieces numbered with the addition of “A” are equal but complementary**

I portelli dei cannoni in corrispondenza delle ossature F-E-D-A-O-3-5-6 e quelli all'estrema prora devono essere chiusi. - **the gun ports next to the frames F-E-D-A-0-3-5-6 and those on the bow must be closed.**

I ponti devono essere verniciati con vernice trasparente semi-lucida dopo l'avvenuto assemblaggio di tutti i particolari , quali argani , cannoni , pazienze , ecc. - **decks varnished with transparent flat varnish after all the fixtures have been glued in place, such as winches, guns, pin rails, etc.**

L

la landra e la ritenuta hanno nella scatola di montaggio la seguente forma - **the chain plate and the backing link in the kit are as shown in this drawing**

lamierino – **iron (e.g. band)**

lampada - **lamp**

lancia – **spear/ lance**

lande – **chain plates/ deadeye straps**

landre da realizzarsi a cura del modellista - **chain plates to be made by the model builder**

landre fornite nella scatola di montaggio – **chain plates supplied in kit**

lapazza- **boom jaw** (or ‘fork’ : as a pair, allowed fixing of boom to mast)

larghezza – **width, breadth**

legatura – **lacing, lashing**

legatura con cavo – **lashing/ binding with rope**

legatura della manovra alla bosa – **rigging to the cringle**

legatura in cordino – **cord binding**

legatura a murata – **tie to bulwarks**

legenda dei colori – **colour code**

legno compensate - **plywood**

leoni gialli su fondo rosso - **yellow lions on red background**

leoni gialli su fondo rosso ,leone azzurro su fondo giallo con cuori rossi ,corona gialla su fondo rosso - **yellow lions on red background, blue lion on yellow background with red hearts, yellow crown on a red background.**

leone rosso su fondo giallo - **red lion on yellow background**

le mastre dei boccaporti vanno dipinte di colore **noce** (o rivestite con impiallacciatura di noce) – **hatchway covers will either be walnut stained or planked with walnut strips**

linea d'orizzonte – **horizontal line**

linee d'acqua – **water lines**

listello noce – **walnut strips**

listelli tiglio – **lime wood strips**

losca timone – **rudder post hole/ guide**

lunghezza – **length**

lunghezza bompresso – **length of bowsprit**

lunghezza asta di fiocco – **length of jibboom**

M

magazzino pane e farina – **bread & flour store**

magazzino per acqua dolce in barili – **store of fresh water barrels**

magazzino bozzeli – **block store**

magazzino per cartucce – **cartridge store**

magazzini per la carne – **meat store**

magazzino piselli e grano – **pea & grain store**

magazzino proiettili – **bullet/ shot/ cannon ball store**

magazzino polveri – **gun powder store**

magazzino ricambi per cannoni – **cannon parts store**

maniglione – **anchor shackle**

manovre correnti – **running rigging**

manovre fisse – **standing rigging**

marline - **a light rope made of two loosely twisted strands.**

marra – **anchor fluke**

maschette – **mast cheek**

mastra – in models, **mast ring/ coaming** on deck surface around base of mast (actual ships ...**wooden wedges driven in around mast & covered with a mast coat of canvas**)

matafiona – **roband**

matafiona di terzalo/ terzaruolo – **roband reef**

matafioni di inferitura - **robands**

matafione – **reef point/ furling line**

matafioni di terzaruolo – **reef tackle**

matafioni di inferitura – refer to *inferitura*

mensola - **bracket**

mezzeria - **centreline**

mezzaria albero – **centreline of mast**

mezzaria nava – **centreline of ship**

mezze canne – **dummy guns**

mocca (moche) di ragna – **spider spreaders**

modo di applicazione delle colonnine in posizione – **method of installing columns**

modo di costruire le finestre – **method of making windows**

montanti - **mounting**

mura – **tack** (lower forward corner of a fore and aft sail or upper corner at the foot of a square sail)

mura a dritta – **starboard side**

mura a sinistra – **port side**

murata – **bulwark/ side**

N

nella scatola di montaggio i bozzelli E1 e F1 , Q1 e H1 , M e N sono considerati di uguale misura - **in the kit blocks E1 and F1, Q1 and H1, M and N are considered to be equal size**

nero – **black**

noce - **walnut**

nodo – **knot/ hitch**

nodo amante dell'ancora - **two half hitches for the anchor rope**

nodo comune – **common knot/ hitch**

non compresa nel scatola di montaggio – **not included in this kit**

non fornito con il kit - **not supplied with the kit**

nastro rame – **copper strip**

O

occhielli – **eye-lets**

ombrinale - **scuppers**

ordinata N° 8 – **frame No. 8**

ornamenti e figure in bassorilievo dorato su fondo nero - **ornaments and carvings are gold on black**

oro antico - **antique old gold**

ossatura longitudinal – **longitudinal frame**

ostino – **kicking strap** (Running rigging from the underside of the boom to the deck that takes some of the twist out of a sail)

ottone - **brass**

P

paiolato - **gratings**

panchina – **bench, seat**

pappaficio di maestra – **main topgallant sail**

pappaficio di trinchetto - **fore topgallant sail**

paranchino dei terzaruoli – **reef tackle**

paranco – **hoist (block & tackle)/ tackle block**

paranco del cava buono – **mast rope tackle**

paranco del cannone – **gun carriage tackle**

paranco della trozza – **parrel tackle**

paranco di capone - **cat head tackle**

paranco de bozzello di drizza – **tackle of halyard**

paranco del cannoni – **gun tackle**

paranco di rinculata – **recoil tackle** (of gun)

parasartie - **channel**

paratia B – **bulkhead B**

paratie - **bulkheads**

paratie e capodibanda – **bulkhead and capping rail**

parrochetto di trinchetto – **fore topsail**

particolare cerniera - **detail of gun carriage**

particolare delle figure di coronamento - **details of the stern badge carvings**

particolari ingranditi - Scala 2:1 – **enlarged guns, scale 2:1**

particolare paratia di poppa - **detail of the stern bulkhead**

particolare terminale del cassero - **detail of the forward end of the quarter deck**

particolare tipico aste buttafuori , scopamari e coltellaggi - **detail of a typical studding sail booms**

particolare tipico del marciapiede dei pennoni (fuori scala) - **detail of a typical yard footrope (out of scale)**

passacavo – **rope fairlead** (block controlling the path of a running rigging, and keeps it from fouling or chafing)

passaggio barra timone – **tiller passage**

paterazzo (paterazzi) – **fixed backstays** (supporting rope from aft of mast to chain plate or to stern)

paterazzi dell'alberetto di parrochetto – **bowsprit topmast backstay**

paterazzo volante – **running backstays** (ropes supporting the mast that can be slackened on the lee side to allow for swing of boom)

patta di bolina – **bow line bridle**

pazienza – **bitt** or **life rail** (frame consisting of two upright bit pins connected by a cross piece – used for the occasional fastening of ropes & cables); **riding bitt** (large bitt level with hawse holes and used to secure anchor cables)

pedata – **staircase treads**

pennacino – **dolphin striker**

pennola – **gaff** (spar to which a four-sided sail is bent at the head)

pennola del contro – **opposite gaff**

pennone di belvedere - **mizzen topsail yard**

pennone di civada - **spritsail yard**

pennone di controcivada - **upper spritsail yard/ sprit topsail yard**

pennone di contromezzana – **mizzen upper topsail yard**

pennone di gabbia - **main lower topsail yard**

pennone di gabbia volante – **main upper topsail yard**

pennone di gran velaccio fisso – **main lower topgallant yard**

pennone di gran velaccio volante – **main topgallant yard**

pennone di maestra - **main lower yard**

pennone di mezzana - **mizzen lower yard**

pennone di parrocchetto - **fore lower topsail yard / fore topsail yard**

pennone di parrocchetto del bompresso – sprit topsail yard

pennone di trinchetto - **fore main yard**

pennone di velaccio – **main topgallant yard**

pennone di velaccino – **fore topgallant yard**

penzolo - **grabline**

per i particolari dal 2 al 18 vedere Tav. 6 - **details from 2-18 inc. refer to Plan Sheet 6**

per i particolari dal 19 al 37 ed il particolare 1 vedere Tav. 5 - **details for 1 & from 19-37 inc. refer Plan 5**

per i riferimenti numerici degli alberi e delle coffe vedi Tav. 3 - **mast and tops reference numbers see Plan Sheet 3**

per le bigotte , bozzelli , galloce e mocche di ragna vedere tavola 10 - **for sizes of dead eyes, blocks, cleats and crowfoot blocks see Plan Sheet 10**

per la posizione dei bozzelli vedi dettaglio alla Tav. 18 - **blocks positioning , see detail on Plan Sheet 18**

per le bandiere vedi Tav. 10 – **for the flags see Plan Sheet 10**

per le sezioni longitudinali e trasversali vedere Tav. 17- **longitudinal and beam sections see Plan Sheet 17**

per le vele vedi Tav. 1 - **for the sails see Plan Sheet 1**

pezzo / pezzi - **piece**

pezzo a disegno – **piece as shown in the drawing**

pezzo compensato – **piece of plywood**

pezzo opposto al disegno – **one piece opposite the drawing**

piano corrispondenza – **position in relation to ..**

piñata - **plan**

piatta, sp. 0.3 – **plate (e.g. metal plate), 0.3 mm thickness**

picco – **gaff, peak**

pietre e palle di cannoni a muovere per assetare la nave – **ballast (of stone & cannon balls)**

polena – **figurehead; head**

pollini di piombo – **lead cannonballs**

pompa di sentina – **bilge pump**

pompa - **pump**

ponte alloggi – **accommodation deck**

ponte al sole – **upper quarter deck**

ponte anterior - **foredeck**

ponte di batteria – **gun deck**

ponte di batteria prodiero – **bow battery deck**

ponte di batteria poppiero – **stern battery deck**

ponte di cassero – **quarter deck**

ponte di cassero – **poop deck**

ponte di castello – **forecastle deck**

ponte di controcassero – **upper quarterdeck**

ponte di coperta – **main deck**

ponte prodiero – **bow deck**

ponti :listelli di 0,5 x 4 mm. in colore legno naturale chiaro - **deck planking: natural light wood (0.5 x 4 mm)**

ponti rivestiti con listelli di tiglio da mm. 4 x 1 - **deck planking with lime strips (4mm x 1mm)**

ponte superior – **main deck**

poppa - **stern**

poppavia - **aft**

porta - **door**

portaproiettili – **cannonball racks**

posizione - **position**

posizione in parata – **bulkhead position**

posti letto per due ufficiali – **sleeping quarters for two officers**

prora – **towards the bow**

prua - **bow**

portelli cannoni – **cannon hatch**

prima sartia prodiera di destra e sinistral - **first forward shroud, port and starboard**

pruavia - **forward**

puleggia – **sheave (pulley)**

pullini di plumbo - **lead cannon balls, 1 mm. diameter**

puntelli dei bagli – **beam support**

Q

quadrantino – alloggio ciurma – **ship's crew quarters**

quartiere – **support area for lifeboats & work boats** (accessed through main deck)

quercia natural - **natural oak**

R

rafforzino di lino ritorto – **rigging yarn**

randa – **main sail**

redance – **ring/ thimble eye**

remo - **oar**

ricavare – **get/ obtain/ draw**

ricavati – **to make**

riempimento di prua – **filler blocks for bow**

riempimento di poppa - **filler block for stern**

riferisce – **refer/ relate**

rifilare durante il montaggio – **shape to match**

rifilare a misura dopo il montaggio – **file/ shape to match after assembly (i.e. glued in place)**

rinforzi - **stiffener**

rinforzi esterni – **external stiffener/ reinforcement**

ringhiera – **handrail**

ripostigli – **storage spaces**

riservette proiettili – **armament/ cannon ball racks**

ritenuta (veno) - **guy**

rivestimento – **covering, application**

rivestimento ponti - **deck planking**

roband - **a piece of marline used for fastening a sail to a spar**

rosso vivo=Lato interno delle murate, dei portelli delle batterie, affusti dei cannoni, vericelli, bitte, pazienza, cazza, scotte = - **bright red: inside of bulwarks, gunport covers, gun carriages, winches, bitts, pinrails, cleats.**

roband - **a piece of marline used for fastening a sail to a spar**

rosso - **red**

rosso viva - **bright red**

ruota di poppa – **stern post**

ruota di prua – **stem post**

ruota o corona – **ship's wheel**

ruote per affusti - **cannon wheels for gun carriage**

ruota timone – **ship's wheel**

ruote anter. / poster. – **front / rear wheels** (of gun carriage)

S

sagoma – **shape/ outline**

sagomare a montaggio – **to be made from the kit**

salone – **salon/ lounge**

santabarbara - **arsenal**

sartia (sartie) di maestra – **main shroud**

sartie maggiori – **main shrouds**

sartie di trinchetto – **foremast shroud**

sartie rovesco – **futtock shroud**

sartiole – **upper shrouds**

sassola – **scooper/ bailer**

scafo - **hull**

scafo , assieme prospettico delle ossature – **prospective drawing of the frames assembly**

scafo - particolari dello specchio di poppa e finestre laterali – **stern & side ornamentation**

scafo - sezione longitudinale e sezioni trasversali – **hull; longitudinal & transverse sections**

scafo -viste-piante e particolari - **hull – drawings & sheets**

scale - **ladders**

scale complete di gradini e spallette – **ladders complete with steps**

scala del ponte a sole – **upper quarter deck ladder**

scala del ponte di coperta – **main deck ladder**

scalmotti -**stanchions**

scassa – **step, mast step**

scassa del bompresso – **bowsprit step**

scerpa / serpa – **head grating**

schiacciare - **press**

schizo - **sketch**

scialuppa - **lifeboat**

scialuppa e attrezzatura – **life boat & equipment**

scialuppa di salvataggio - **lifeboat**

scontro de bome - **gooseneck saddle** (support base on main mast for boom/ lateen)

scotta – **sheet**; a line leading from the corner of a sail – *clew* – or the end of a boom to control the angle of a sail to the wind)

scotta di controranda .. sheet line from ‘controranda’ sail

scotta fissa – **sheet binding**

scudo - **shield**

sentina - **bilge**

serie bandiere – **set of flags**

serie decorazioni fuse – **set of metal decorations**

serie disegno in scala – **set of plans**

serpa / scerpa – **head grating**

serrapennone – **leech line / reefing points** (a leech is the side of a sail; short lines sewn into sail some distance up from sail foot; reefing – ‘to reduce the area of sail in heavy weather’)

sezione - **section**

sezione longitudinale sulle mezzana - **longitudinal section along the centre line**

sezione verso poppa , sull’ossatura N° 5 - **hull section looking toward stern corresponding to No. 5 Frame**

sezione verso poppa , sull’ossatura “B” - **hull section toward bow, on the No. B Frame**

sezione verso poppa , sull’ossatura maestra - **hull section looking toward stern, on the centre frame**

sinistra – **left or port side side**

si ottiene incollando N° 6 bozzelli a 1 foro di 5 mm - **is made by glueing together # 6 blocks of 5mm. and one hole**

sistemare dopo il montaggio dei pezzi 54-55-56 - **install after the assembly of pieces 54-55-56**

snodo cardanico - **flexible/ universal joint**

sottochiglia – **false keel**

specchio - **transom**

specchio di poppa – **stern transom**

sperone – **knee of head**

spessore - **thickness**

spigone – **tapered pole**

spina - **pin**

staffe – **chain** (associated with ‘chain plates’)

staffe lande - **clamps**

stanza cannoni – **cannon storeroom**

stantuffo – **piston/ plunger**

stiva con carabottini di venti lazioni – **hold with gratings**

stiva e deposito acqua – **hold & water store**

stoffa in più per orlo - **excess material (overlap) over edge rope**

strallo – **stay** (strong rope used to support a mast fore and aft)

strallo di gabbia – **main topgallant mast stay**

strallo di maestra – **main stay**

strallo di mezzana – **mizzen lower mast stay**

strallo di pappafico – **fore topgallant stay**

strallo di parrocchetto – **fore topmast stay**

strallo di trinchetto – **foremast stay**

strallo di poppa – **back stay**

stringere - **tightly**

stringere - **tighten**

stroppo – **strop** (e.g. spliced loop of rope or metal around a block & forming an eye above block)

stroppo per l'attacco delle boline – **connection of strap to bowline**

strozza – **topsail yard parral/ picco parral**

supporta – **support/brace/bracket**

supporti capodibanda – **bulwark stanchions**

supporto del timone – **support for ship's wheel**

supporti specchio – **stern support pieces**

T

tacchetti – **stanchion cleat**

tacchetti ad orecchia – **'staghorn' cleat (i.e. a stanchion cleat)**

tacchetto di strallo – **cleat for stay**

tagliare - **cut**

targa in vaso - **plaque**

targhetta in vasatura – **plaque for ship's name on supporting base**

tavoletta compensato – **tops, crows nests**

tela per vele – **cloth sail**

terzarolo – **reef** (reef points were short lengths of marline which reeved through the sail and hung freely in front of and behind the sail and knotted on both sides to prevent them pulling through)

teste di moro – **mast caps**

testa di moro di bompresso – **bowsprit cap**

testa di moro di gabbia – **main topmast cap**

testa di moro di maestra – **mainmast cap**

testa di moro di mezzana – **mizzen mast cap**

testa di moro di parrochetto – **fore topsail cap**

testa di moro di trinchetto – **foremast cap**

tetto del carabottino – **roof of grating**

tientibene del bompresso – **overhead safety ropes along the bowsprit giving seamen a greater degree of safety**

timone - **rudder**

timoneria e quadrate ufficiali – **helmsman & officers' quarters**

tipo - **type**

tirare – **pull / tighten**

tondini di kotò - **wooden rod (of wood known as 'koto')**

tondino ottone – **brass rod (for e.g. axles)**

tratto di fraponte – **feature/ drawing of 'between' deck**

trave – **beam/ girder**

traversa (of crosstree) – refer to barre traversa

traversa inverso/ traversa in vasatura – **cradle support cross pieces**

traverse delle griselle - **ratlines**

trevo – **lower sails**

tribordo - **starboard**

trincarino – **waterway** (gutter along edge of deck draining to scuppers)

trinchettina – **fore stay sail**

trinchetto – see albero trinchetto

tronco maggiore – **main shaft**

trozza – **parrel / yard sling** (of rope)

V

vasi acqua dolce – **jars of fresh water**

vela di belvedere - **mizzen topsail**

vela latina – **small triangular sail** (use, e.g., on lifeboat, work boat, etc.)

vele di taglio e relative manovre – **staysails & rigging**

vele di trinchetto e relative manovre – **foremast sails & rigging**

veno (ritenuta) - **guy**

vento (and barba) – **bowsprit shrouds**

verga seca (pennone di mezzana) – **mizzen yard**

verricello salpancore – **windlass winch**

verso prora – **towards stern, prow**

vista da sinistra delle figure di poppa - **view of the carving on the left side of the stern**

vista della prua - **view of the bow**

vista della poppa - **stern view**

vista di assieme - **overall drawing**

vista di tribordo – **starboard view**

vista longitudinale - **longitudinal view**

vista prospettica – **perspective view**

volante / – **running (rigging)**

Z

zeppe per alberi – **tree support**

zona di incollaggio dei supporti -